



**Marburg
University**



FL
Facultad
de Lenguas



Universidad
Nacional
de Córdoba

**AGREEMENT
BETWEEN
THE NATIONAL UNIVERSITY OF CÓRDOBA, ARGENTINA, THROUGH ITS SCHOOL OF
LANGUAGES
AND
THE DEPARTMENT OF GERMAN STUDIES AND ARTS OF THE UNIVERSITY OF MARBURG,
GERMANY**

On the one hand, the National University of Córdoba, represented herein by Mgter. Jhon Darío Boretto, acting in the name and on behalf of the UNC in his capacity as Rector, pursuant to the final ballot count and proclamation of Rector No. 15/2022 dated June 7, 2022, and by Dr. Graciela Ferrero, Dean of the School of Languages, pursuant to the provisions of Resolution No. 2025-1369 of the Honorable Board of Directors, by virtue of the powers conferred upon her, with registered address at Av. Haya de la Torre s/n, 2nd Floor, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentine Republic.

On the other hand, the Department of German Studies and Arts of the University of Marburg (UMR), represented herein by it's president, Prof. Dr. Thomas Nauss, and the Dean of the Department of German Studies and Arts, Prof. Dr. Jens Ruchatz, with registered address at Biegenstrasse 10, 35037 Marburg, Germany, wishing to strengthen their academic and scientific ties and to promote fruitful cooperation between the faculties of both universities, agree as follows:

ARTICLE 1: PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this agreement is to establish cooperative relations between both faculties in the areas listed below.

ARTICLE 2: SCOPE OF COOPERATION

The parties agree to establish academic and scientific cooperation projects that are of mutual interest to the faculties, institutions, and departments of each party. These projects may continue and be renewed by mutual consent.

ARTICLE 3: GENERAL AREAS OF COOPERATION

Subject to the availability of funds and the approval of the Dean of the School of Languages of the National University of Córdoba and the President of the University of Marburg, both parties agree and commit to developing the following areas of cooperation:

- 3.1. The exchange of faculty members for short, medium, or long periods, which will ensure and strengthen scientific and academic cooperation.
- 3.2. The organization of joint research activities, which may be supported by the exchange of researchers, scholars, and technical staff.
- 3.3. The exchange of postgraduate students and doctoral candidates participating in joint projects agreed upon by both parties.
- 3.4. The organization of joint conferences, seminars, symposia, and summer courses.
- 3.5. The exchange of publications for scientific, academic, teaching, and informational purposes, with the aim of strengthening the friendly relationship between both faculties.
- 3.6. The exchange of postgraduate students or advanced undergraduate students under the conditions and circumstances set forth in Article 6 of this agreement.

ARTICLE 4: FINANCIAL PROVISIONS

- 4.1. Both faculties agree that all specific arrangements must be negotiated and will depend on the availability of funds.
- 4.2. Both faculties agree to seek financial support from national and international organizations for the cooperation activities carried out under the terms of this agreement.

ARTICLE 5: ADMINISTRATION

- 5.1. The terms and budget required for each program and activity implemented under this agreement must be discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the start of the corresponding program or activity, and such programs and activities will be negotiated annually.
- 5.2. Each faculty shall appoint a Liaison Officer to develop and coordinate specific activities or programs.

ARTICLE 6: EXCHANGE OF GRADUATE AND UNDERGRADUATE STUDENTS

- 6.1. The number of undergraduate and graduate students participating in the exchange shall be determined by mutual agreement between both institutions.

6.2. Exchange students must meet the language proficiency requirements for admission or complete the corresponding language courses before the start of their academic program, as determined by the regulations of the host university.

6.3. Exchange students may apply to any academic program offered by the host faculty as full-time, non-degree-seeking students at the level determined by said faculty. The host university reserves the right to exclude students from programs with limited enrollment.

6.4. UMR offers short-term programs and special programs for students from the UNC School of Languages under this agreement, as detailed on its website:

* International Undergraduate Study Program (IUSP), February–June or August–December, equivalent to one semester.

* Intensive German Studies Program (IGSP), January–May, equivalent to one semester.

* Hessen International Summer University (ISU), 4-week program, equivalent to 0.5 semester.

* International Winter University (IWU), 2-week program, equivalent to 0.5 semester.

If students from the UNC School of Languages participate in any of the special UMR programs (IUSP, IGSP, ISU, or IWU), and these students must be included in the exchange balance, UMR will waive the program tuition portion related to enrollment fees.

The number of students who may access these conditions will be negotiated each year and will require written approval from both parties through email correspondence.

6.5. This agreement allows exchange students from UMR (if enrolled in Didactics of German as a Foreign Language, *Deutsch als Fremdsprache*) to complete an internship as German teaching assistants, which must include at least 3 weeks of German class observation and a minimum of 10 hours of autonomous teaching (supported by the German instructor at the UNC School of Languages).

6.6. Any academic credits earned at the host university may be transferred to the home university according to the procedures established by the latter.

6.7. At the end of the exchange semester at the host university, students must return to their home university. Any extension of the stay must be approved by both universities. A non-degree-seeking exchange student who later wishes to apply to a degree program must submit a new application and pay the corresponding fees under the requirements set by the host university, and will not be considered part of the exchange agreement.

6.8. Each university will grant tuition waivers to exchange students.

6.9. Each university, to the extent possible, will provide adequate guidance and other forms of assistance to exchange students and will help them find suitable accommodation.

6.10. All exchange students will be responsible for the following expenses:

- a) Transportation to and from the host university;
- b) Housing and living expenses;
- c) Books, clothing, and personal expenses;

- d) Passport and visa costs;
- e) Any other debts incurred during the year;
- f) Health insurance;
- g) Expenses exceeding medical coverage.

6.11. Home institutions must nominate their candidates at least five months prior to the start of the academic year or special program at the host institution.

ARTICLE 7: TERM OF THE AGREEMENT

This agreement shall enter into force on the date of its signature for an initial term of five years. Thereafter, it shall be automatically renewed for additional five-year periods on each expiration date, unless one of the parties notifies the other in writing of its intention to terminate the agreement at least six months in advance.

ARTICLE 8: DISPUTE RESOLUTION CLAUSE

Considering that this agreement is based on the good faith and mutual collaboration of the parties, any issues or disputes arising from its interpretation or execution shall be resolved primarily through direct understanding between the parties.

If it is not possible to reach an agreement in this manner, the parties agree to jointly appoint a third party—an individual—who will act as a mediator to seek an amicable solution.

ARTICLE 9: PREVALENCE OF THE ENGLISH VERSION

The parties may sign a copy of this Agreement in both English and Spanish. The parties acknowledge and agree that, in the event of any discrepancy or conflict between the English and Spanish versions, the English version shall prevail in all respects.

FOR FACULTY OF LANGUAGES AT THE
NATIONAL UNIVERSITY OF CÓRDOBA

FOR MARBURG UNIVERSITY

Mgtr. Jhon Boretto
Rector

Prof. Dr. Graciela L. Ferrero
Dean

Prof. Dr. Thomas Nauss
President

(Date)	(Date)
	FOR DEPARTMENT OF GERMAN STUDIES AND ARTS AT MARBURG UNIVERSITY
	Prof. Dr. Jens Ruchatz Dean
	(Date)

ACUERDO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA,
ARGENTINA, A TRAVÉS DE LA FACULTAD DE LENGUAS
Y
EL DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS Y ARTES ALEMANAS DE LA UNIVERSIDAD DE
MARBURGO, ALEMANIA

Por una parte, la Universidad Nacional de Córdoba, representada en este acto por el Mgter. Jhon Darío Boretto, actuando en nombre y representación de la UNC en calidad de Rector de la misma, según acta de escrutinio definitivo y proclamación de Rector n.º 15/2022, de fecha 07 de junio de 2022, y la Dra. Graciela Ferrero, Decana de la Facultad de Lenguas, según lo dispuesto por la Resolución del H. Consejo Directivo N.º 2025-1369, en virtud de las atribuciones que tiene conferidas, con domicilio en Av. Haya de la Torre s/n, 2º. Piso, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina.

Por otra parte, el Departamento de Estudios Alemanes y Artes de la Universidad de Marburg (UMR), representado en este acto por su presidente, el Prof. Dr. Thomas Nauss, y por el Decano del Departamento de Estudios Alemanes y Artes, el Prof. Dr. Jens Ruchatz, con domicilio en Biegenstrasse 10, 35037 Marburg, Alemania, deseando fortalecer sus vínculos académicos y científicos y promover una cooperación fructífera entre las facultades de ambas universidades, acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1: OBJETO DEL ACUERDO

El objetivo de este acuerdo es establecer relaciones de cooperación entre ambas facultades en las áreas mencionadas a continuación.

ARTÍCULO 2: ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

Las partes acuerdan establecer proyectos académicos y científicos de cooperación que sean de interés mutuo para las facultades, instituciones y departamentos de cada parte. Estos proyectos podrán continuar y renovarse por consentimiento mutuo.

ARTÍCULO 3: ÁREAS GENERALES DE COOPERACIÓN

Sujeto a la disponibilidad de fondos y a la aprobación de la Decana de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba y del Presidente de la Universidad de Marburgo, ambas partes acuerdan y se comprometen a desarrollar las siguientes áreas de cooperación:

- 3.1. El intercambio de docentes por períodos cortos, medios o largos, lo cual garantizará y fortalecerá la cooperación científica y académica.
- 3.2. La organización de actividades de investigación conjunta, que podrán estar respaldadas por el intercambio de investigadores, académicos y personal técnico.
- 3.3. El intercambio de estudiantes de posgrado y candidatos a doctorado que participen en proyectos conjuntos acordados por ambas partes.
- 3.4. La organización de conferencias, seminarios, simposios y cursos de verano conjuntos.
- 3.5. El intercambio de publicaciones con fines científicos, académicos, docentes e informativos, a fin de fortalecer la relación amistosa entre ambas facultades.
- 3.6. El intercambio de estudiantes de posgrado o estudiantes avanzados de grado conforme a las condiciones y circunstancias establecidas en el Artículo 6 del presente acuerdo.

ARTÍCULO 4: DISPOSICIONES FINANCIERAS

- 4.1. Ambas facultades acuerdan que todos los arreglos específicos deberán negociarse y dependerán de la disponibilidad de fondos.
- 4.2. Ambas facultades acuerdan buscar apoyo financiero de organizaciones nacionales e internacionales para las actividades de cooperación emprendidas conforme a los términos de este acuerdo.

ARTÍCULO 5: ADMINISTRACIÓN

- 5.1. Los términos y el presupuesto necesario para cada programa y actividad implementados conforme a los términos de este acuerdo deberán discutirse y acordarse por escrito entre ambas partes antes del inicio del programa o actividad correspondiente, y dichos programas y actividades se negociarán anualmente.

5.2. Cada facultad designará un/a Responsable de Enlace para desarrollar y coordinar actividades o programas específicos.

ARTÍCULO 6: INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES DE POSGRADO Y GRADO

6.1. El número de estudiantes de grado y posgrado que participarán en el intercambio será decidido de común acuerdo entre ambas instituciones.

6.2. Los estudiantes de intercambio deberán cumplir con los requisitos de competencia lingüística para la admisión o realizar los cursos de lengua correspondientes antes del inicio de su programa académico, según lo determine la normativa de la universidad de destino.

6.3. Los estudiantes de intercambio podrán postular a cualquier programa académico ofrecido por la facultad anfitriona como estudiantes de tiempo completo sin búsqueda de titulación, en el nivel determinado por dicha facultad. La universidad anfitriona se reserva el derecho de excluir a estudiantes de programas con cupos limitados.

6.4. UMR ofrece programas de corto plazo y programas especiales para estudiantes de la Facultad de Lenguas de la UNC conforme a este acuerdo, como se detalla en (<https://www.uni-marburg.de/en/studying/studying-at-umr>):

- International Undergraduate Study Program (IUSP), febrero–junio o agosto–diciembre, equivale a un semestre.
- Intensive German Studies Program (IGSP), enero–mayo, equivale a un semestre.
- Hessen International Summer University (ISU), programa de 4 semanas, equivale a 0,5 semestre.
- International Winter University (IWU), programa de 2 semanas, equivale a 0,5 semestre.

En caso de que estudiantes de la Facultad de Lenguas de la UNC participen en cualquiera de los programas especiales (IUSP, IGSP, ISU o IWU) de la UMR, y dichos estudiantes deban contabilizarse dentro del balance del intercambio, la UMR eximirá el pago de la parte correspondiente a la matrícula del arancel del programa. El número de estudiantes que podrán acceder a estas condiciones será negociado cada año y requerirá aprobación escrita por ambas partes mediante intercambio de correos electrónicos.

6.5. Este acuerdo permite que los estudiantes de intercambio provenientes de UMR (si cursan Didáctica del Alemán como Lengua Extranjera, “Deutsch als Fremdsprache”) realicen una pasantía como asistentes de enseñanza de alemán, que incluya al menos 3 semanas de observación de clases de alemán y un mínimo de 10 horas de enseñanza autónoma (con el apoyo del/la docente de alemán de la Facultad de Lenguas de la UNC).

6.6. Todo crédito académico obtenido en la universidad anfitriona podrá ser transferido a la universidad de origen según los procedimientos establecidos por esta última.

6.7. Al finalizar el semestre de intercambio en la universidad anfitriona, los estudiantes deberán regresar a su universidad de origen. Cualquier extensión de la estancia deberá ser aprobada por ambas universidades. Un estudiante de intercambio sin búsqueda de titulación que desee postular posteriormente a un programa de grado deberá presentar una nueva solicitud y pagar los aranceles correspondientes según los requisitos establecidos por la universidad anfitriona, y no será considerado parte del acuerdo de intercambio.

6.8. Cada universidad otorgará exenciones de matrícula a los estudiantes de intercambio.

6.9. Cada universidad, en la medida de sus posibilidades, brindará asesoramiento adecuado y otras formas de asistencia a los estudiantes de intercambio, y los ayudará a encontrar alojamiento adecuado.

6.10. Todos los estudiantes de intercambio serán responsables de los siguientes gastos:

- a) Transporte hacia y desde la universidad anfitriona;
- b) Gastos de alojamiento y manutención;
- c) Libros, vestimenta y gastos personales;
- d) Costos de pasaporte y visa;
- e) Cualquier otra deuda incurrida durante el año;
- f) Seguro médico;
- g) Gastos que excedan la cobertura médica.

6.11. Las instituciones de origen deberán nominar a sus candidatos como mínimo cinco meses antes del inicio del año académico o del programa especial en la institución anfitriona.

ARTÍCULO 7: DURACIÓN DEL ACUERDO

Este acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por un período inicial de cinco años. Posteriormente, se renovará automáticamente por períodos adicionales de cinco años en cada fecha de vencimiento, a menos que una de las partes notifique por escrito su intención de terminar el acuerdo con un mínimo de seis meses de antelación.

ARTÍCULO 8: CLÁUSULA DE RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Teniendo en cuenta que el presente convenio se basa en la buena fe y en la colaboración recíproca de las partes, las cuestiones y controversias que pudieran suscitarse con motivo de su interpretación o ejecución serán resueltas prioritariamente mediante entendimiento directo entre ellas.

En caso de no resultar posible alcanzar un acuerdo por esta vía, las partes convendrán en designar de común acuerdo a un tercero, persona física, que actuará como mediador para procurar una solución amistosa.

ARTÍCULO 9: PREVALENCIA DE LA VERSIÓN EN INGLÉS

Las partes podrán firmar una copia de este Acuerdo en inglés y en español. Las partes reconocen y acuerdan que, en caso de discrepancia o conflicto entre las versiones en inglés y español, prevalecerá en todos los aspectos la versión en inglés.

EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente:

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Mgtr. Jhon Boretto

Rector

(Fecha)

POR LA FACULTAD DE LENGUAS

DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Prof. Dra. Graciela L. Ferrero

Decana

(Fecha)

POR LA UNIVERSIDAD DE MARBURGO

Prof. Dr. Thomas Nauss

Presidente

(Fecha)

POR EL DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS Y ARTES ALEMANAS

DE LA UNIVERSIDAD DE MARBURGO

Prof. Dr. Jens Ruchatz

Decano

(Fecha)



Universidad Nacional de Córdoba
2026

**Hoja Adicional de Firmas
Copia Digitalizada**

Número:

Referencia: Nuevo proyecto de convenio Marburg UNC

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 9 pagina/s.